

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oko, które wyśmiewa się z ojca i gardzi posłuszeństwem względem matki,* wydziobią kruki nad rzeką lub zjedzą orlęta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oko, które pogardza ojcem i lekceważy matkę, wydziobią kruki nad rzeką lub zjedzą orlęta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oko, <i>które</i> wyśmiewa ojca i gardzi posłuszeństwem matce, wydziobią kruki <i>nad</i> potokami i wyjedzą orlęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oko, które się naśmiewa z ojca, i wzgardza posłuszeństwem macierzyńskim, wykłują kruki u potoków, i orlęta je wyjedzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oko, które urąga ojcu i które gardzi rodzeniem matki swojej, niech wykłują krucy od potoków i niech je wyjedzą orlęta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oko, co ojca wyśmiewa, gardzi posłuchem dla matki - kruki nad rzeką wydziobią albo je pożrą orlęta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oko, które szydzi z ojca i gardzi sędziwą matką, wydziobią kruki nad rzeką lub zjedzą orlęta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oko, które szydzi z ojca, i nie chce być posłuszne matce, wydziobią kruki z doliny, pożrą orlęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oko, które urąga ojcu i odmawia posłuszeństwa matce, zostanie wydziobane przez nadrzeczne kruki i pożrą je pisklęta orla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oko, które wyśmiewa ojca i gardzi matką staruszką, wydziobią kruki nad potokiem i wyjedzą orlęta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Око, що висміває батька і не шанує старості матері, хай його виколюпають круки долини, і хай його пожеруть пташенята орлів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oko, które wyśmiewa ojca i gardzi posłuszeństwem wobec matki – niech je wykłują kruki z nad strumienia oraz wyżrą młode orlęta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oko, które naigrawa się z ojca i które gardzi posłuszeństwem wobec matki – wydziobią je kruki w dolinie potoku i wyjedzą je synowie orla.

¹⁾ starą matką G.